

名家“跑片车” 新人“养老院”

——谈舞台新剧目创作人才使用冷热不均现象

频频受邀 名家无奈

在文化部刚刚公布的“文华单项奖”名单中,在2个以上剧目中获奖的名导演、名设计师大有人在。这些剧目大多由不同地区的艺术团演出,这也意味着艺术家们必须到处奔波才能尽职。近年来,全国各地的艺术原创积极性呈高涨势头,新剧目不断诞生。但一些艺术界人士告诉记者,在剧目原创过程中重用名人,说的好听一点,是为了让新剧目的质量得到保证,说的直接一点,是为了提高获奖的保险系数。而且,有许多名家本身就是各种评奖活动的评委。而一些名家也告诉记者,许多邀请都是盛情而来,推也推不掉,只能天南地北飞来飞去,赶场子。

成本提高 运营困难

“名家疲惫、新人空闲”的局面,显然不利于我国文艺创作的持续性发展。以“优化组合,人才流动”的名义广邀名家参与创作,固然让近年来国内的舞台新作整体

随着《杨贵妃》《家住长江边》《红楼梦》以及中国艺术节“极目楚天舒”晚会的演完,编导赵明总算在年末时分可以喘一口气。这一年,他到处奔波,创作了不少作品,但记者每次遇到他,总见他筋疲力尽的样子。其实,赵明并非忙碌的“个案”,在各种全国性演艺汇演和评选活动中,一大批名编导、名作曲、名设计都有数个创作约请在身。他们常常发出“人生如此之累”的感叹。而与此同时,一批新的艺术人才却无所事事,形成严重的冷热不均。



赵明疲惫不堪 图 TP

水准得到提高。但是,活多了,是否能保证质量,显然成了热议的问题。而名家出山,价格自然不菲,这也直接导致这些年舞台创作的成本大幅上升。据有关人士透露,5年前创作和制作一台本土新剧目,总投入达到300万元已经令人咋舌。而现在,只要有名家参与,总成本翻个倍居然还算是“大制作”。国内艺术界历来讲究“十年磨一戏”,

但名家们在作品上演后,就算合同履行完毕,如果还要修改,对名家而言是勉为其难的。虽然如今各地对艺术创作十分重视,也愿意一掷千金投入制作新剧目,但行情却是在一路飙升,总投入千万元上下的戏已越来越多。剧目成本大幅度提高,市场运营的风险也相应增大,有的“大制作”不得不提高票价来消化成本,导致市场票价居高不下。

新人搁置 难以成熟

由于目前各地的大多数文艺院团还“养”着一批编导、舞美等创作人员,他们拿一份低微的基本工资,无所事事。上海戏剧学院舞美系的一位毕业生,曾在外地一家省级剧院就职,几年之中只打零工般地做了一两次小型晚会的舞美设计。他说:“重点剧目的设计,都是从北京、上海请名家,根本轮不到我们年轻设计师。”新人缺少担当剧目制作的机会,当然也无法通过实践来积累和成长,因此,原创剧目不断涌现,原创队伍却难以壮大,这显然也不利于艺术生产的持续性发展。对此,不少文艺界人士认为,在创作人才尚未实行社会化机制的今天,文艺院团的剧目生产应该多考虑外聘和内用相结合的方式,多让自身的创作队伍得到实践和锻炼,同时,邀请名家也要改变“私下接触,暗中谈价”的做法,实行“公开招标,全面考核”,让更多的人获得机会。 本报记者 杨建国

07120612201



马库斯·史坦兹

新年钟声敲响之际 科隆爱乐奏世博旋律

本报讯(记者 杨建国)本月31日和明年1月1日晚,著名的科隆爱乐乐团将在东方艺术中心举行新年音乐会,奏响“放歌世博”旋律。

成立于1827年的科隆爱乐乐团,历来以“走近大众”的宗旨来展开音乐活动。除了每年度的音乐季之外,乐团举办的“社交音乐会”“联票音乐会”和“下莱茵地区音乐节”,曾邀请门德尔松、柏辽兹、勃拉姆斯、瓦格纳等参与,还首演了大量后来被公认为经典的交响乐作品。这次率团来沪的音乐总监马库斯·史坦兹,曾执棒过德国几乎所有一流名团,被公认为古典浪漫主义作品的最佳诠释者之一。

据悉,马库斯·史坦兹对科隆爱乐这次来沪演出被列入“放歌世博”系列十分高兴。为了增加气氛,乐团特地安排约翰·斯特劳斯的《南方玫瑰圆舞曲》、斯特拉文斯基的《火鸟》和勃拉姆斯的《第二交响曲》作为新年音乐会的曲目。

KTV 版权收费 新标准将出台

本报讯 据北京《新京报》报道,从去年7月就开始备受关注的KTV版权费一事有了最新进展。

有关人士透露,收费标准为:安装“卡拉OK内容管理服务系统”的业主,应以4元(包含25首歌曲)为基础,按每首歌0.12元为标准付费;没有安装系统的业主,每天每个包厢付费10元。比如,如果某包厢一天点播数量为100首,业主则须为此支付4+0.12x(100-25)=13元。

此前,包括北京在内的十多个省市已经在卡拉OK运营中心的组织下启动了KTV版权费,其标准是“每个包间每天不高于12元”。而“卡拉OK内容管理系统”已在湖南、新疆等地试点,按点击次数对KTV收取歌曲版权费。(闻怡)

日本情操文化学会主办 中日诗歌交流展

本报讯(记者 林明杰)中日诗歌交流展今起至本月11日在鲁迅纪念馆举办,以纪念中日邦交正常化35周年。该活动由日本情操文化学会主办,内容包括日本俳句、诗歌和中国汉俳作品交流。

发掘高校设计人才 创意新锐评选报名

本报讯 由上海时尚产业发展中心主办、M50创意园承办的“CREATIVE M50”2007年度创意新锐评选活动,进入报名和作品征集阶段,30岁以下热爱艺术和设计的人士都可参加,报名截止期为12月15日。

本次评选旨在从源头抓起,注重青年尤其是高校学生中的艺术与设计人才的发掘和培养。一些资深艺术家、设计师、策展人和评论家担任评委。(戈峰)

曾是剽窃被告者

王晓渔是在见到一种新版德国著名社会学家马克斯·韦伯著作《新教伦理与资本主义精神》时注意到“龙婧”这个名字的。与既有的几种译本不同,今年由群言出版社新出的这本《新教伦理与资本主义精神》,“从封面到内页,怎么也找不到译者的名字”,“落款‘译者于清华大学’。难道译者姓‘译’名‘者’?”满怀疑惑的王晓渔把书来回翻了几遍,最后总算在“图书在版编目数据”上看到译者的名字:龙婧。上网搜索这位译者的信息,没想到先看到一份民事判决书,认定哈尔滨出版社的《林徽因画传》构成对他人作品的剽窃,被告之一就是龙婧。这位“龙婧”兴趣广泛,署名由其翻译或编译的著作还有《让心灵透透气》《洛克菲勒信札》《假如给我三天光明》《培根论人生》《爱默生论成功》《蒙田论生活》《狐狸》《上帝的救赎》《穿条纹衣服的男孩》等至少23种,出版时间集中在2004年至2007年,出版社为民主与建设出版社、哈尔滨出版社、陕西师范大学出版社等几家。

横跨领域文史哲

王晓渔感慨地说:“以上仅是不完全统计,如果这些龙婧是同一个人的话,实在称得上史上最牛的译者,甚至用不着加‘之一’。‘最牛’不仅体现在数量上,还表现在

图书翻译又冒出离奇人物——

28岁“龙小姐”4年翻译23本书

近年来国内图书市场与世界接轨加速,各种译著出版频频,然而读者对于不少图书翻译质量低下的抱怨却不绝于耳。前不久,同济大学文化批评研究所学者王晓渔做了一回认真的有心人,竟发现一个署名“龙婧”的译者在短短4年中至少出版了23本译作,且所涉内容广泛,于是戏称其为“史上最牛的译者”。



龙婧译作多达二十三种

种类上,韦伯、林徽因、洛克菲勒、培根、尼采等,横跨文史哲领域,她似乎是《大不列颠百科全书》的理想译者。当初见到多达26部的“诺贝尔文学奖文集”(时代文艺出版社,2006年),译者署名都是李斯等,我曾觉得不可思议,现在才幡然醒悟,自己少见多怪。李斯虽然也同时翻译多个语种的著作,但毕竟集中在文学领域,而且还谦虚地在署名后面加上“等”。从民事判决书上可以知道,龙婧小姐出生于1979年,后生可畏。”

大可怀疑急就章

在一些网上读书论坛里,网

友热议不断,甚至把龙婧的《穿条纹衣服的男孩》列入“不读”名单,原因为:“好故事坏译本”。网友称:“这位据说1979年出生的龙婧4年译了23本书,而且作品类型跨度很大,从文学到商业,再到学术,几乎无所不能译。对于这样一位译者,更多的是怀疑其翻译的真实性和可靠性,对于这种急就章的译本,建议不读。”“我们相信世界上没有龙小姐不能译的书,只有龙小姐来不及去译的书。”当网站的龙婧版《新教伦理与资本主义精神》书目下,书友评论说:“书翻译得不好,有很多很拗口的地方,译者用的显然是笔名,翻译都是抄袭

他人,东拼西凑”。

商业利益最大化

业内人士分析说,新出现的“龙婧现象”与以前的“李斯现象”实质相同。为了追求商业利益最大化,一些出版社或违规向出版社购书号出书的民营书商,出版译者时尽量压缩翻译时间、降低翻译成本,往往找一些没有太多翻译经验和知识积累的大学生当廉价劳动力,有时为赶进度安排多人分段翻译后进行粗糙拼接,其质量自然可想而知。据说,25万字的小小说如聘请5位译者一起“大干快上”,一周左右就可完成。 本报记者 李菁

“消灭弱势审美群体”

——孟京辉谈《镜花水月》不迁就观众

现实与梦境的两条线,有时候两者又分不清楚。大意是两个男人做了一个同样的梦,但是梦中的女主角并非同一个人……

孟京辉说原打算用《梦是唯一的现实》作为剧名,但是又觉得太过直白。况且这个名字是电影大师费里尼自传的书名。孟导表示,该剧是把想象的内容视觉化、听觉化,完全可以参加美术界的意大利威尼斯双年展。他说这出戏是“任意胡为又比较真诚的作品,非情节,但是不反情节”。据他透露,已经看过该戏的北京观众晕晕乎乎地说,

“我没看懂,但是很喜欢。”“晕乎”是孟导最常形容该剧的词语。他建议观众“感受这出戏散发出来的颗粒感,而不是去看懂什么情节。”在他看来,“编故事情节,对导演来说太容易了,况且,情节是被大部分人强势化的结果。”

孟导在阐述该戏理念的时候指出,有一批情节离奇、语言搞笑的话剧赢得了一批话剧观众,但并无几分艺术。真正的戏剧在美学和学术方面应该有所提升。他建议,观众在欣赏该剧的时候,应该自己开启理解力。 本报记者 朱光

《镜花水月》主演沈佳怡 图 TP



发源于孟京辉做的梦,又邀请雕塑家、视觉艺术家等一起根据四川的诗作发散而成的“非情节”话剧《镜花水月》将于下月来沪上演。日前,导演孟京辉在接受采访时承认,“这场剧院内的陶醉行为,是艺术家本人淘气和任性的满足。”同时,他提出,不迁就听话剧情节的观众,必须“消灭”“美学弱势群体”。

孟京辉始终没有明说《镜花水月》讲了一个怎样的故事。他表示,85分钟分为四个段落:镜、花、水、月。该剧有6个人物:镜、花、水、月、男人和女人。涉及的关键词有:药、嫉妒、谋杀、植物人、欲望之火、忧郁症等。该剧采取当代艺术的表现手法,比如多媒体等为外在表现形式,以梦境的情绪为起承转合,以西川的诗作为注脚。同时交织着